

Saluer et prendre congé

Cours d'arabe en 6e

Salutations arabe 6e : dire bonjour

La salutation la plus répandue dans tout le monde arabe est **السَّلَامُ عَلَيْكُمْ** *as-salāmu ‘alaykum*. Mot à mot, elle signifie « la paix sur vous ». On l'utilise à toute heure de la journée, avec tout le monde.

On y répond en inversant les mots : **وَعَلَيْكُمُ السَّلَامُ** *wa-‘alaykumu s-salām*, c'est-à-dire « et sur vous la paix ».

Il existe aussi une formule plus simple et plus familière : **مَرْحَبًا** *marḥaban* (bonjour, salut). On peut répondre **أَهْلًا** ou **مَرْحَبًا** *ahlan*. Pour accueillir quelqu'un, on dit **أَهْلًا وَسَهْلًا** *ahlan wa-sahlan* : bienvenue !

Règle

En arabe, une salutation appelle une **réponse en écho** : on reprend les mots de l'autre, en les retournant ou en les embellissant. Répondre « bonjour » à « bonjour », comme en français, est possible avec *marḥaban*, mais pas avec les autres formules.



La salutation et sa réponse en écho.

Saluer selon le moment de la journée

Le matin, on dit **صَبَاحَ الْخَيْرِ** *ṣabāḥa l-khayr* : « matin du bien », c'est-à-dire bonjour. La réponse

est صَبَاحُ النُّورِ *ṣabāḥa n-nūr* : « matin de lumière ».

À partir de l'après-midi et le soir, on dit مَسَاءُ الْخَيْرِ *masā'a l-khayr* (bonsoir). On répond مَسَاءُ النُّورِ *masā'a n-nūr*.

Exemple

Observe la prononciation : dans الْخَيْرِ, le khâ est une lettre lunaire, on dit « l-khayr ». Dans النُّورِ, le nûn est solaire, on dit « n-nūr ». C'est la règle de l'article que tu as vue avec les lettres solaires et lunaires.

Saluer selon le moment

 le matin صَبَاحُ الْخَيْرِ réponse : صَبَاحُ النُّورِ	 le soir مَسَاءُ الْخَيْرِ réponse : مَسَاءُ النُّورِ	 pour partir مَعَ السَّلَامَةِ ou إِلَى اللَّقَاءِ
--	---	--

Chaque salutation a sa réponse en écho.

Le matin, le soir, et pour partir.

Demander des nouvelles

Pour demander « comment vas-tu ? », on dit كَيْفَ حَالُكَ؟ *kayfa ḥāluka* ? à un garçon et كَيْفَ حَالُكِ؟ *kayfa ḥāluki* ? à une fille. La réponse la plus courante est بِخَيْرٍ، شُكْرًا *bi-khayrin, shukran* : bien, merci.

Pour renvoyer la question, on dit وَأَنْتَ؟ *wa-anta* ? (et toi ?) à un garçon, وَأَنْتِ؟ *wa-anti* ? à une fille. On peut alors répondre أَنَا بِخَيْرٍ أَيْضًا *anā bi-khayrin ayḍan* : je vais bien aussi.

Attention

En arabe, « tu » change selon la personne à qui l'on parle. La fin du mot l'indique : حَالُكَ (ḥāluka, avec -a) pour un garçon, حَالُكِ (ḥāluki, avec -i) pour une fille. De même : أَنْتَ (anta) pour un garçon, أَنْتِ (anti) pour une fille.

(anta) pour un garçon, أَنْتِ (anti) pour une fille. Une seule petite voyelle change tout !

Prendre congé

Pour partir, on dit مَعَ السَّلَامَةِ *ma'a s-salāma* : « avec la sécurité », c'est-à-dire au revoir. On peut aussi dire إِلَى الْلِقَاءِ *ilā l-liqā'* : « jusqu'à la rencontre », c'est-à-dire à bientôt, au revoir.

Culture

Dans le monde arabe, on prend le temps de se saluer. On serre la main, on pose parfois la main droite sur le cœur, et entre proches on peut se faire la bise (le nombre de bises varie selon les pays). On salue souvent les personnes âgées en premier. Tu entendras aussi des formules de dialecte, comme « labās » au Maghreb ou « kīfak » au Liban et en Syrie : elles sont très vivantes à l'oral, mais en classe on apprend d'abord l'arabe standard, compris partout.

Un dialogue modèle

Karim et Sara se croisent le matin devant le collège. Pour appeler quelqu'un par son nom, on met يَا *yā* devant le prénom.

كَرِيمُ: صَبَاحَ الْخَيْرِ يَا سَارَةَ!
 سَارَةُ: صَبَاحَ النُّورِ يَا كَرِيمُ! كَيْفَ حَالُكَ؟
 كَرِيمُ: بِخَيْرٍ، شُكْرًا. وَأَنْتِ؟
 سَارَةُ: أَنَا بِخَيْرٍ أَيْضًا، شُكْرًا.
 كَرِيمُ: إِلَى الْلِقَاءِ!
 سَارَةُ: مَعَ السَّلَامَةِ!

Traduction : Karim : Bonjour, Sara ! – Sara : Bonjour, Karim ! Comment vas-tu ? – Karim : Bien, merci. Et toi ? – Sara : Je vais bien aussi, merci. – Karim : Au revoir ! – Sara : Au revoir !

Vocabulaire des salutations

Arabe	Prononciation	Français
-------	---------------	----------

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	as-salāmu ‘alaykum	bonjour (la paix sur vous)
وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ	wa-‘alaykumu s-salām	réponse : et sur vous la paix
مَرْحَبًا	marḥaban	bonjour, salut
أَهْلًا وَسَهْلًا	ahlan wa-sahlan	bienvenue
صَبَاحَ الْخَيْرِ	ṣabāḥa l-khayr	bonjour (le matin)
صَبَاحَ النُّورِ	ṣabāḥa n-nūr	réponse du matin
مَسَاءَ الْخَيْرِ	masā’a l-khayr	bonsoir
مَسَاءَ النُّورِ	masā’a n-nūr	réponse du soir
كَيْفَ حَالُكَ؟ / كَيْفَ حَالُكِ؟	kayfa ḥāluka ? / kayfa ḥāluki ?	comment vas-tu ? (garçon / fille)
بِخَيْرٍ، شُكْرًا	bi-khayrin, shukran	bien, merci
مَعَ السَّلَامَةِ	ma’a s-salāma	au revoir
إِلَى الْلِقَاءِ	ilā l-liqā’	à bientôt, au revoir

À retenir

- Chaque salutation a sa réponse : as-salāmu ‘alaykum → wa-‘alaykumu s-salām ; ṣabāḥa l-khayr → ṣabāḥa n-nūr ; masā’a l-khayr → masā’a n-nūr.
- Marḥaban et ahlan sont simples et s'emploient partout.
- Kayfa ḥāluka ? (garçon) / kayfa ḥāluki ? (fille) → bi-khayrin, shukran.
- Pour partir : ma’a s-salāma ou ilā l-liqā’.

Pour aller plus loin

- Exercices sur les salutations
- QCM sur les salutations
- Cours suivant : se présenter
- Revoir les lettres solaires et lunaires